

CHERRY BLOSSOMS.

~~Ladies and Gentlemen:-~~

~~I think it a special favour on the part of this Institute  
thus to allow me to speak to you from this learned height.~~

A certain prince, says a Chinese story, wanted to get a fine horse, and so he began by paying a high price to a man who had brought him a complete set of dry bones that belonged to a famous but long dead steed. This purchase showed how willing the prince was to secure a good living one, and it soon fetched him an excellent animal whose ownership made him an object of envy all over the Middle Kingdom. It is my firm belief the courtesy thus shown me by way of your kind attendance to the "dry talks" of <sup>an author</sup> a lecturer of hardly any name will soon draw to you much of the more representative descriptions of the country, and her people, which it is your kind intention to know something about.

My mission here is an arduous one. It is to make known, or try to make known to you what Japan and her people are, and this would be no <sup>easy</sup> piece of work to finish with credit for an experienced <sup>writer</sup> lecturer, - a hundred times less so for me who, with no mastery of the foreign language in which I am to express myself, am to interpret one series of social phenomena attendant on a nation in the East to another nation in the West, with an entirely different history of development.

One of the ways by which this arduous task can be attempted is certainly that of trying to tell you some of my own private impressions about Japan and the Japanese, as a

(1)

## 桜花

紳士淑女のみなさま

この学問的に名高いところで、わたしがあなた方にお話しさせていただくのは、こちらの研究機関のひとかたならぬご尽力によるものと存じます。

中国の故事によれば、ある王が名馬を求めており、その王はすでに死んでいた名馬の乾いた (dry) 骨をすべて整えて持ってきた男に、高い金銭を支払ったということです。この買いものは、王がいかに良馬を望んでいるかを知らしめました。するとほどなくして王は、中国中の羨望の的となるすばらしい馬が連れて来られ、手にすることになったということです。

この話にあるような寛大さをわたしは感じており、ほとんど名の知られていない講師の「退屈 (dry) な話」に、あなた方はわざわざご出席くださいました。そのご厚意に報いるためにも、あなた方のご期待以上に日本と日本人のことがわかる説明をこれからしていきたいと、わたしは強く思っています。

わたしの目的は、日本および日本人とはいかなるものであるかをあなた方に紹介することです。経験豊かな講師のようにこれを成し遂げるのは、簡単なことではありません。わたしは自分のことを外国語で表現することに慣れていませんし、東洋の国民に生じるさまざまな社会事象を、まったく異なる歴史を有する西洋の国民に説明する機会が、それほど多くはありませんでした。

この困難な仕事をするにあたってのひとつの方法は、日本と日本人についての私自身の個人的な印象をあなた方に正確にお話しすることです。

(後略)

<訳文は筑波大学准教授平田諭治氏にご協力いただきました>